

Ирина Саверьевна Алексеева , Ода Самарканду	Ирина Саверьевна Алексеева , Odo al Samar- kando  <i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>  <i>laŭvorta Esperantigo de la germanigo</i>	Ирина Саверьевна Алексеева , Ode to Samar- kand  <i>tradukita de Malcolm Jo- nes</i>	Ирина Саверьевна Алексеева , Ode für Sa- markand  <i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>
Пою тебя, о, Самарканд! Твой чудный облик восхваляю. И твоё сердце - Регистан - Я вечно юным называю.	Mi kantas al vi, ho Sa- markand' Tiun ĉi kanton. Vi re- stis tiel juna. Vi estas konata en la tuta mondo. Kiu vin vidis, tiuj de- vas vin ami.	I sing of you, oh, Samar- kand'! Your wondrous features win my praises. And your dear heart - the Registan - seems young to me and never ages.	Ich singe dir, o Sa- markand, Dies Lied. Du bist so jung geblieben. Du bist in aller Welt bekannt. Wer dich gesehn, der muss dich lieben.
Его биенье Улугбек Предчувствовал под небом звёздным, О, Самарканд! Твой долгий век Величием Тимура создан!	Profeto vin iam an- taŭvidis En sonĝo antaŭ lon- ga, longa tempo, Kaj Tamerlan' vin konstruis En via tuta majeste- co.	Its steady beating Ulugh- bek could sense beneath the constellations. Oh, Samarkand! Immor- tal pick of mighty Tamerlan's creations.	Ein Seher hat dich einst geschaut Im Traum vor langer, langer Zeit, Und Tamerlan hat dich gebaut In deiner ganzen Herrlichkeit.
Твои святые медресе - Приют искусств и просвещения, Они стоят во всей красе Столетия превратив в мгновенья.	Kaj viaj sanktaj ha- loj, trezorejo De l' arto kaj de l' in- struo, Jarcentojn ili jam sta- ras tie, Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.	Madrasses are your sa- cred schools, which cultivate the arts and learning. Their beauty overcomes time's rules by centuries into mo- ments turning.	Und deine heil'gen Hallen, Hort Der Kunst, der Wis- senschaft und Lehre, Jahrhunderte schon stehn sie dort. Als ob kaum Zeit ver- gangen wäre.
...	...	...	...

Здесь Алишера Навои Поэзию - любовь и силу - Впитали жители твои Она их счастьем вдохновила.	Tie ĉi la poeto Navoi Estas kantinta pri amo kaj forto, Kaj liaj kantoj anko- raŭ neniam En tiu lando tute estas forsonintaj.	Here the great Navoi's verse, so full of love and strong emotion, is cherished by your po- pulace, made happy by its inspi- ration.	Hier hat der Dichter Navoi Von Liebe und von Kraft gesungen, Und seine Lieder sind noch nie In diesem Lande ganz verklungen.
Здесь минаретов купола - Дневные звёзды в небе ясном - Так чистая лазурь светла И вязь орнаментов прекрасна.	La kupoloj de la mi- naretoj tie ĉi, Ili lumas tage kiel nokte la steloj. Per la dekoro de iliaj ornamoj Ili salutas ĉiun jam de fore.	The domes of minarets stand proud - like day-time stars in cle- ar sky shining: so pure the blue, without a cloud and fine the spires in art combining.	Der Minarette Kup- peln hier, Sie leuchten tags wie nachts die Sterne. Mit ihrer Ornamente Zier Sie grüßen jeden schon von ferne.
О, Самарканд! Ты - мудрость лет, Здесь рядом церкви и мечети. . . В тебя влюблённым лучше нет И краше города на свете!	Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco! Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj, Kaj tiu, kiu vin konas, tiu diras, Ke en la mondo li vi- dis nenion pli be- lan.	Oh, Samarkand! You're wise through age, with mosques and chur- ches closely neighbou- red. For those who love you, the world's stage has no town better nor more favoured.	O Samarkand, der Weisheit Stadt! Hier stehen Kirchen und Moscheen, Und wer dich liebt, der sagt, er hat Nichts Schön'res auf der Welt gesehen.
О, Самарканд! Живи, цвети И славься добрыми делами! Навстречу вечности лети И вечно оставайся с нами.	Ho Samarkand, floru kaj prosperu! Via gloro disfamiĝu ĉie, Kaj eterne nepereema estu! Ankaŭ estonte nin akompanu!	Oh, Samarkand! Live long and thrive, be glorified by each good action! And while eternity's your prize, be here our lasting bene- faction.	O Samarkand, blüh' und gedeih', Dein Ruhm sich überall verbreite, Und ewig un- vergänglich sei, Auch in der Zukunft uns begleite!

...

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas Ирина Саверьевна Алексеева .*

*Arg-860-1733 (2014-05-15 12:22:00)*

*Tiu ĉi poeto aperis en 2013 en la libro “Ода Самарканду”. Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . – Москва. : Изд-во журн. “Юность”, 2013 . – 91 с. : ил., 2 л. ил.*

*Traduko de la Rusa poeto “Ода Самарканду” de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2013-03-25.*

*Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)*

*Traduko de la Rusa poeto “Ода Самарканду” de Ирина Саверьевна Алексеева en la Anglan de Malcolm Jones.*

*Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)*

*Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro “Ода Самарканду” (= Odo por Samarkando). Sinjoro Malcolm Jones, kiu angligis la poemon, estas brita esperantisto. Lia adreso troviĝas en la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.*

*Traduko de la Rusa poeto “Ода Самарканду” de Ирина Саверьевна Алексеева en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-860-1735 (2013-04-03 23:31:01)*